

Beilage zur *Hebr. Bibliogr.* No. 18.

Der Vf. der „biblischen und talmud. Studien“ (Jahrg. II N. 777) hat uns aus seinem soeben erschienenen hebr.-russischen Wörterb. (S. 111) ein Verzeichniss von 416 neuen u. originellen Wort- u. Verserklärungen gegeben, auf welche die Aufmerksamkeit des gelehrten Publikums zu richten ist, — vor dem practischen Gebrauch des Wörterbuchs in seiner gegenwärtigen, durch eine (in Abwesenheit des Vf.) unverzeihlich verwahrloste Correctur, selbst der bekanntesten Bibelverse, entstellten Ausgabe, muss ernstlich gewarnt werden. — Nachfolgende Proben sind aus seinem hebr.-deutschen Wörterb. ausgezogen; einiges im folg. Verzeichniss Ange deutete ist ausgeführt in Heft 1. der Studien: „Sprachliches und Sachliches“.

וָדָר.... die Wurzel וָדָר, im Arabischen bedeutet: wandern, auswandern, wandeln. Vergleichen wir nun die Verse: 1) וְהָיָה כְּאִשֶּׁר פָּרִיר (Gen. XXVII, 40) und 2) וַיְהוּדָה עַד יָרֵד עִם אֵל (Hos. XII, 1), — so wird 1) vollkommen dem וּלְךָ לֹא אֵל אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אַחִיו (Gen. XXXVI, 6) und 2) אֵת אֱלֹהִים (Gen. VI, 9) entsprechen. Im Pers. bedeutet وָדָר auch: grade, rechtschaffen seyn = وָדָר, in dieser Bedeutung aber dürfte das Wort schwerlich von Hos. gebraucht worden seyn, obgleich wir bei Moses noch mehrere andere pers. Spuren nachgewiesen zu haben glauben. Das מְרֻדִים עֲנִיִּים nun mag ebenfalls von jener arab. Wurzel abstammen, und zwar in der Bedeutung von „flüchtigen“ und folglich „obdachlosen Armen.“

פָּשַׁע = dem arab. فِسا = فِسا = فِسا = فِسا. Eigentlich böswillig handeln an Jemandem, פָּשַׁע, sich auflehnen gegen Jemanden, מִתְחַתֵּת. Vergl. aber auch das arab. فِشَع, desuper percussit aliquem flagello, das in der Syntaxis ebenfalls פָּשַׁע = פָּשַׁע hat. In der weitern Anwendung finden wir: וְעַל הָאֵת פָּשַׁעוּ (Spr. XXVIII, 21) „wegen eines Stückchens Brod versündigt sich oft der Mann.“ Die Stelle (Hos. VIII, 1) וְעַל הָאֵת פָּשַׁעוּ möchten wir aber durchaus mit dem — יָעַן — in demselben Verse in Zusammenhang bringen, nämlich כְּחֹרְתִי פָשַׁע וְעַל (כי) וְעַל עֲבָרֹתֵי בְרִיתִי, dass וְעַל הָאֵת anstatt כְּחֹרְתִי steht, kann nicht auffälliger seyn als יִחַץ anstatt יִחַץ וְכַחֲצִי יִחַץ und mehrere dergl. Stellen.

Niphal נִפְשַׁע מקריה עו (Spr. XVIII, 19); dieser Vers steht in genauem Zusammenhange mit dem vorhergehenden (18): Das Loos söhnt die streitenden Parteien aus und trennt die Hadernden von einander; der abgefallene Bruder (wird wieder) treuer als eine feste Burg und die Zankenden — zuverlässig wie der Riegel eines Pallastes.“

פָּשַׁע Pl. פְּשָׁעִים, פָּשַׁע, — Frevel, viel schärfer als חַטָּאת Sünde; daher מִתְחַתֵּת מִתְחַתֵּת מִתְחַתֵּת in fallend-progressivem Affekte, nie aber umgekehrt מִתְחַתֵּת מִתְחַתֵּת. Vergl. Jes. LIII, 8 נָגַע לָמוֹ „Mehr als mein Volk verbrochen, wurde ihnen Strafe,“ ähnlich dem מִתְחַתֵּת מִתְחַתֵּת und in dem Sinne von Jes. XXXX, 2 כָּלֵל כָּל חַטָּאתֵיהֶם. Somit sind alle linguistischen Schwierigkeiten dieses Verses gehoben. . . .

א

Seite des hebr. russ. Wörterb.

Seite.

¹ 1 über das א, conf. „Sachl. u. Spr.“ I.

² 2 או

³ — אָבֶרֶךְ historisch wichtig

⁴ — אָבִישׁוּעַ, אָבִיגַיִל

⁵ 4 אָבָה

⁶ 5 אָבִיוֹנָה

⁷ 6 אָבֶק

⁸ 7 אָבֶר

⁹ — al-abarch

¹⁰ 8 אָגֶמון = אָגֶם

¹¹ 13 או

¹² 15 אוֹלִי

¹³ — אוֹפֶן

¹⁴ 18 רֹחַ = אֵוִיר = αἴρ = אֵוִיר, אֹר, אֹרֶךְ

¹⁵ 19 אֹדָא

¹⁶ 20 אֹל

¹⁷ 21 אָח, 5; gramm. neu

¹⁸ 25 אָחֶלְמָה

¹⁹ 27 אָטֶם

²⁰ 28 אָטֶר

²¹ 29 אֵוִיבֶל, אֵוִי

²² 35 אֵוִתָן a.

²³ — — b.

²⁴ 46 אֶלְקִים lexik. neu

²⁵ 50 אָמוֹן

²⁶ — אָמוֹן

²⁷ 50 אָמִיר

²⁸ 51 נֶאֱמֶן נֶאֱמֶם

²⁹ 53 אָמץ

³⁰ 54 אָמַת

³¹ 56 אָנְכִי

³² — אָנֶם

³³ 61 אָפֶן

³⁵ 62 אָצִיל

³⁵ 64 אָרְבָּה

³⁶ 70 אָשִׁישָׁה, אָשִׁישׁ

³⁷ 72 אָשַׁפֶּחַ

³⁸ 76 אָחֶר, אָחֶרֶךְ histor. wichtig

ב

³⁹ 80 בָּבֶל

⁴⁰ 82 בְּרוֹי naturwissenschaftlich wichtig

⁴¹ 86 מִוְרָה הַנִּבְכִּים, בִּוֶּךְ

⁴² 91 בִּי

⁴³ 94 בִּיתָן

⁴⁴ 98 בְּלִימָה

⁴⁵ 99 בְּלַע lexik. gramm. und besonders exeget. neu u. wichtig.

⁴⁶ — — desgl.

⁴⁷ 100 — desgl.

⁴⁸ — — desgl.

⁴⁹ — — desgl.

⁵⁰ — בְּלַע

⁵¹ 110 בְּקֶר

⁵² — בְּקֶר, בְּעֶר

⁵³ — בְּרָקֶן

⁵⁴ 122 בְּשֶׁר, בְּשֶׁרֶךְ exeg. neu

⁵⁵ 124 קֶרֶקֶע בְּחוּלָה

Seite.	ג
56 125	גא
57 127	גב gramm. neu
58 128	גבחה, גבחה
59 129	גבול = גבול
60 135	גה exeg. wichtig
61 136	גה
62 —	גהה
63 —	גהר lexik. neu
64 137	גו
65 —	גון lexik. neu
66 140	גובר
67 —	גוה
68 142	גורה
69 144	גלב
70 145	גלוי, ספר הגלוי hist. wichtig
71 146	גלה
72 150	גלם תנם הלם ראיתי exeg. neu
73 —	גמדים, גמדים lexik. neu
74 156	גרני, מרשתי ובן-גרני
75 —	גרע lexik. neu
76 —	גרע
77 157	גרנקו
78 159	דאכה lexik. u. exeg. neu und wichtig.
79 —	דאג, דאנה desgl.
80 162	דברה
81 164	דונה
82 165	דונה
83 167	דוץ lexik. u. exeg. neu
84 169	דחון lexik. neu
85 —	די, די
86 174	דלי
87 —	דליו lexik. u. exeg. neu

Seite.	ד
88 175	דלעת
89 —	דלה
90 178	דמה lex. neu
91 —	דמו
92 187	הא lexik. neu
93 189	הבחה
94 197	הות, פחותתו
95 —	הנה
96 199	הבר, פתחברו לי
97 203-4	הלם
98 206	המסים
99 —	המם
100 211	הסת
101 215	וור
102 216	ואת gramm. neu
103 217	זבל
104 —	זבל
105 —	זבן
106 224	זון
107 228	זלות exeg. neu
208 230	צמרה = זמרה
109 —	זמרת
110 234	זרב
111 238	ח vel ח
112 —	חב
113 —	חבא exeg. wichtig
114 —	desgl.
115 —	desgl.
116 239	desgl.
117 —	חבה

Seite.	
118	239 תְּבוּלָה
119	— תְּבוּל
120	— תְּבוּיָן
121	— תָּבַל, תְּבַל
122-130	240 תָּבַל, תְּבַל, תְּבִיל gram. wichtig
131	241 אֶתְבִּירָה
32	242 תְּבִיר
133	243 תָּנָא
134	— תָּנָג
135	245 תָּדַל = خَضَلَ gram. u. exeg. w.
136-140	246 תָּדַל = خَضَلَ desgl.
141	— תָּדַר
142	247-248 תָּוָה, תְּוָה
143	248 תְּוָה
144	— תָּוַל, תּוּל, תוּל
145	250 תּוּם, תּוּם, תּוּמָה
146	251 תּוּר, תּוּר, תּוּר
147	— תּוּרִים
148	252 סְלִי תּוּרִי
149	— תְּתִילִים histor. wichtig
150	253-254 תּוּי = تَوَيَّر lexik. wichtig.
151	254 תְּוִיר
152	255 תָּה
153	257 תְּטָאָה
154	— תָּטַב, תְּטַב
155	258 תָּטַם
156	— תָּטַם
157	— תָּטַר
158	— תִּי, תִּי
159	263 תְּבִילִי, תְּבִילִי
161	— תְּלַבְּנָה
160	265 תָּדַר

Seite.	
162	— תָּלָה, תָּלָה, תָּלָה lexik. neu
163	266 תָּלָה, תָּלָה, תָּלָה
164	267 תְּלִיפָה
165	268 תְּלִיפָה
166	270 תְּלִיפָה
167	271 תְּלִיפָה, תְּלִיפָה
168	— תְּלִיפָה
169	272 תְּלִיפָה, תְּלִיפָה
170	— תְּלִיפָה lex. neu
171	273 תְּמָאָה, תְּמָאָה
172	275 תְּמָאָה
173	— תְּמָאָה
174	— תְּמָאָה = تَمَل lex. wichtig
175	277 תְּמָאָה
176	— תְּמָאָה, תְּמָאָה, תְּמָאָה
177	278 תְּמָשִׁים, תְּמָשִׁים
178	— שָׂר, תְּמָשִׁים
179	284 תְּסָן, תְּסָן exeg. wichtig
180	284 תְּסָס, תְּסָס
181	285-286 תְּסָפָה, תְּסָפָה
182	286-87 תְּפָר, תְּפָר
183	288 תְּפָר, תְּפָר
184	289 תְּפָר
185	— תְּפָר, תְּפָר lex. wichtig
186	293 תְּרַבּוּת
187	— תְּרַבּ, תְּרַבּ exeg. wichtig
188	294 תְּרַבּ
189	— תְּרַבּ
190	295 תְּרַלִּים lex. neu
191	— תְּרַמִּים
192	297 תְּרִישִׁית lex. neu
193	297-298 תְּרַבּ

Seite.	
194	תָּרַם, וְהִתְחַרְוּ 298
195	תָּרוּם 299
196	תָּרַם —
197	300 —
198	תָּרַף, תָּרַף —
199	תָּרַצְנוּם 301
200	וְ 302
201	תָּשַׁל lex. neu 307
202	תָּשַׁמַל 308
203	תָּתַחַח 309
204	תָּחַח 311-12
ט	
205	טוּחַ —
206	מָרַפָּה 324
207	נָאֵל, נָאֵל, הוֹאֵל 326
208	נִבֵּא, יִבְכָּא exeg. wichtig 327
209	נִדַּע בָּחַם, נִדַּע 336
210	מִיּוֹם אֶל יוֹם, יוֹם 338-39
211	מָדַח = גָּדַח = עָדַן = יָמִים 340
212	נִנְכַּחַח exeg. neu 345
213	נִלַּךְ 346
214	מִשְׁלֹי וְהִילִילוּ, נִלַּל, חָלַל 347
215	נָלַע gramm. wichtig 348
216	נִמִּין 349
217	כִּי שָׁפַע וְנִמִּין וְנִקְוָה 350
218	חֹסֶד, מוֹסֵד 351
219	דִּימוֹן נִסְפָּוֶת 352
220	נִוְעָז 353
221	נִעָרַי, נִעָרַח הִדְבֵּשׁ, עָרַח = עָרַח 355
222	נִעַר —
כ	
223	כָּ 375

Seite.	
224	376 —
225	בִּכְרַת אֶרֶץ, כָּבַר 379-80
226	כְּדוּר 381
227	כַּחַם, כַּחַם gramm. neu 384
228	כּוּם, כּוּם desgl. 386
229	כּוּחַ, כּוּחַ, כּוּחַ 387
230	כּוּחַל —
231	כּוּם = גָּם = κα 390
232	כּוּלָּאִים, כּוּלָּאִים naturwiss. 393-94 wichtig
233	כָּלַח 396
234	כָּמַם 398
235	כָּמַר 399
236	כָּנָה, כָּנָה = בָּנָה hist. wichtig 401
237	כָּסָא 403
238	כָּסוּת 404
239	כָּעַן 406
240	כָּפְחוּר hist. wichtig 410
241	כָּסָר כְּרִיתוּת = גָּט 411
242	כָּשַׁר 416
ל	
243	לָהֶה lex. neu 427
244	לָהֶה desgl. 428
245	לָעַח = לָעַח desgl. 431
246	לָעַח desgl. 436
מ	
247	מָרַעוּת lex. neu. 446
248	מָרַךְ desgl. —
249	מָרוּעַ 448
250	מָרוּשָׁה —
251	מָחַמְדוּת 451
252	מָחַר exeg. neu 452
253	מָעַבַר מָסַח מוֹסָדָה exeg. wicht. 455

Seite.	Seite.
254 456 מועף exeg. wichtig	283 נינוה —
255 459 מורה	284 9 נוף
256 461 מזל	285 15 נבים lex. neu
257 463-64 מהם, מה, מהת, מהם	286 16 נמוד
258 464 מחלפות	287 — נמל
259 465 מחלצות	288 26 השיג 3.
260 — מחלקת	
261 466 מחלת המחנים	ד
262 — וחקיו וחקיו	289 30 סמך
263 471 מכורה, מכורה	290 33 מסל
264 480 מקור = ما مر, lex. sehr wichtig	291 34 סדרי משנה
265 486 מנון, מנהג	292 35 סופניות
266 487 מנהג	293 36 סות
267 488 מנהג = נלה, מנהג	294 37 סיר, סיר gramm. u. exeg. wichtig
268 489 מנהג = מנהג = مَنَی, וחקיו = מנהג	295 39 סלא
	296 — סלר
	297 39-40 סלל, סלל, סלל
269 490 מסה	298 41 סמיקה
270 492 מסר	299 — סמים למרשא
271 492 מוסדה, מעבר משה מוסדה	300 — סנא, סנא, אסנה
272 494 מענה hist. u. exeg. neu	301 — סנרים, סנר, סנר
273 502 מצה	302 42 שתי הסעים, סעיה
274 509 מור, מורה	303 — סף, סף gramm. neu
275 522 מעצר וממשפט לקח exegetisch wichtig	304 43 חסד
276 — משפטים lex. u. exeg. neu	305 — חסד, חסד
277 523 מתי	306 44 חסד
	307 — חסד
נ	ע
278 1 הוי = Sind = נוד, נוד, נוד	308 47 ע, und ē
	309 48 ק, ע
279 3 נגב	310 — עב, עב
280 7 נוד	311 50 עבט, עבט
281 — נוי	312 52 עבט, עבט
282 8 נון, נון exeg. wichtig	

Seite.

- 313 53 עגלה
 314 — עגלה
 315 54 עוגן, עגונה, עגן
 316 56 עדר
 317 58 בעוד exeg. wichtig
 318 60 ענה = עון, עון
 319 61 ערה חעור קשקד, עור exeget. wichtig
 320 62 עוב, עוב exeg. neu
 321 65 עיט, עיט
 322 66 קיר, עיר
 323 — עפלים, עכבר
 324 77 קים = עמד exeg. neu
 325 79 עמר, עמר
 326 82 עפר, עפר
 327 83 עגלים = עצבים exeg. neu
 328 85 עער = עזר exeg. neu u. wichtig
 329 88 עקר גר
 330 — עקר
 331 87 ערב, ערב
 332 88 ערוב
 333 91 ערף, ערף
 334 92 ערק
 335 96 עשח, עשח
 336 99 אפאיהם gramm. neu
 337 101 פדן, פדן-ארם exeg. neu
 338 102 עד שפוחי היום, פוח
 339 103-4 פחים, פחים, פחים gramm. neu u. lex. wichtig
 340 108 פלגה, פלגה
 341 110 פלם = סלע = שקל = פלם
 lex. neu u. wichtig

Seite.

- 342 110 פלה, פלה, פלה, פלה
 343 114 פסה neu u. wichtig
 344 — פסח רנה = פסח
 345 116 פצירה-פום
 346 118 פקה
 347 120 פרט וכלל
 348 — פרה hist. wichtig
 349 122 פרצה
 350 — פרקן
 351 — פרק
 352 — צבא הפרשים = שבא-אפרש
 353 — פרשה
 354 — פרשדון exeg. neu u. gramm. wichtig
 355 125 פשע, פשע exeg. wichtig
 356 128 שרה = פתן neu
 357 128-29 צ, צ
 358 129 ק, ק
 359 131 צבע, צבע
 360 136 צר
 361 138 וצים מיד בפים, צים lex. und exeg. neu u. wichtig
 362 — ציון, ציון, ציון
 363 139 קלחת, צלחת
 364 142 צנה
 365 — צון, צון
 366 143 צעעים
 367 144 צער, צער lex. neu
 368 146 צפפה desgl.
 369 147 צרה, צרה, צרה desgl.

Seite.	ק
370	149 ק
371	150 איל ברנל = מחי קבלו lex. neu
372	156 קו
373	158 שוע וקוע
374	160 קטב מירי = cholera morbus
375	162 קלח, קלחת
376	170 קצף
377	— מקרא קדש
378	174 מקרה, מקרה
	ר
379	181 אחרי ראי exeg. neu
380	182 שפיר לא ראו desgl.
381	183 ורא ראשית לו desgl.
382	186 רבה קשת
383	188 רבע, רבע lex. u. exeg. neu
384	189 חמאת רבץ exeg. neu
385	— רבק
386	190 רגל
387	191 רגע
388	193 מלה אסור ברהמים exeg. neu
389	— רהיטנו ברותים desgl.
390	— רוח Grammatisch u. exeg. völlig neu n. wichtig
391	202 רחל desgl.
392	212 עמר = רמה, Mähne
393	— רעם, רעם lex. neu
394	— רען, רען

Seite.	ש
395	222-23 ברמי שלי, של
396	226 שארה
397	232 שג lex. u. exeg. neu
398	234 שדה ושרות desgl.
399	245 שחת עמד = שחת לורור exeg. neu
400	250 משבים, שבה
401	254 תשלג בצלמון exeg. neu
402	267 שמץ, שמצה
403	272 שעטנו = שעטנו lex. neu
404	274 שפו
405	275 שפה, שפי
406	276 שפה
407	279 חלוגי שקופים אטמים = Glas-fenster
408	281 שרה
409	284 שתם, שתים lex. neu
	ש
410	291 סיב = שיבה
411	292 תגרע שיחה völlig neu
412	299 סתר = גמלי = סתור = שתר
	ת
413	301 תאנה, תאנה exeg. neu
414	303 תרו lex. u. exeg. wichtig
415	306 יתר (מ) מרעהו צדיק exeg. neu
416	310 תבו, תבה